

Cámara Aguilera, Elvira (2021). *De sensualidad y erotismo (Antología pentalingüe: español, francés, inglés, portugués, ruso)*. Granada: Entorno Gráfico, 398 pp.

Amal Haddad Haddad

Universidad de Granada

Elvira Cámara Aguilera es una autora y traductora andaluza, con entidad propia y producción prolífica en relato corto. En el seno de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, donde trabaja como profesora, nació el singular proyecto *TRAD-ELVIRA 2019-2020*, el vigésimo proyecto del seminario *TRAD-COL: Traducir colectivamente la voz lírica*. Coordinado por la profesora Joëlle Guatelli-Tedeschi, el seminario TRAD-COL está diseñado para ayudar a los estudiantes a desarrollar sus habilidades de traducción, además de sus capacidades lingüísticas y de trabajar en equipo.

Como resultado de *TRAD-ELVIRA 2019-2020*, nació el libro *De sensualidad y erotismo*, una antología multilingüe de una selección de 14 relatos escogidos para la ocasión. Tienen en común la temática amorosa y sensual, y estar escritos originariamente en castellano. Han sido trasladados por cuatro grupos diferentes de traductores hacia el francés, inglés, portugués y ruso con la colaboración de la Universidad de Burdeos-Montaigne (Francia), la Universidad de Ginebra (Suiza), la Universidad Federal de Santa Maria (Brasil), la Universidad Federal de Rio Grande do Sul (Brasil) y la Universidad Estatal Lingüística de Moscú (Rusia). Tanto profesores como alumnos han colaborado para traducir la obra de manera colectiva a cada uno de los idiomas. Cada equipo ha trabajado la antología como una entidad única e independiente, contando con la supervisión de la autora para entender y profundizar en su escritura. Tras el proceso de traducción, se añadió un rico prefacio de la coordinadora del proyecto, Joëlle Guatelli-Tedeschi, quien conoce muy bien los entresijos de la traducción colectiva, al igual que a la autora. En su introducción, Guatelli-Tedeschi nos revela la importancia de esta experiencia de traducción colectiva, tanto desde el punto de vista literario como desde el pedagógico. Así pues, esta antología viene a sacar a la luz el manejo de la palabra y la sensibilidad de la autora, haciendo posible que lectores de otras culturas puedan disfrutar de su estilo y su creatividad en sus correspondientes lenguas. De esta forma nace la antología publicada en cinco idiomas por la editorial Entorno Gráfico de Granada.

Cada relato envuelve con voz femenina una historia que es a veces amorosa, a veces romántica, otras veces sensual y en ocasiones erótica. Habla de temas de

Información

Correspondencia:
Amal Haddad Haddad
amalhaddad@ugr.es

pareja, que van, desde el amor puro y duradero que sabe transformarse en un río con un solo caudal, hasta las relaciones más libres con un claro objetivo de pasarlo bien.

Son cuentos que surgen de una mirada atenta a la cotidianidad, de una particular atención a sensaciones, emociones e incluso debilidades que todos hemos podido experimentar en algún momento de nuestra vida. Mediante un estilo discreto, con un lenguaje propio y haciendo uso de detalladas descripciones y metáforas, estos relatos trasladan al lector a un mundo sensorial y sensual donde el amor y el placer ocupan el centro. Así pues, resulta fácil sentirse identificado con más de uno de los protagonistas, ponerse en el lugar del otro y dejarse llevar por la fantasía. En más de un cuento, a través de monólogos y autorreflexiones, la autora intenta mostrar problemas y obstáculos tanto físicos como emocionales que a menudo están presentes en las relaciones de pareja, no sin dejar un espacio para la esperanza.

El libro cuenta también con cuatro paratextos redactados por los coordinadores de los grupos de traducción, en los cuales describen las condiciones de la realización de este trabajo a lo largo de la pandemia de la COVID-19, además de comentar el proceso de traducción colectiva y las decisiones tomadas a lo largo de dicho proceso. En términos generales, y a pesar de que cada grupo trabajaba de manera independiente, llama la atención la similitud en optar por un enfoque extranjerizante de traducción en todos los idiomas cuando así lo permitía la coherencia textual. Todos los grupos coincidieron en considerar este enfoque como el más adecuado para trasladar las referencias culturales y mantener la riqueza de los textos y su peculiaridad.

En cuanto a las particularidades de cada paratexto, *En torno a la traducción al francés* describe, en primer lugar, el desafío didáctico de insertar la temática amorosa y erótica de los cuentos entre alumnos y profesores como un proyecto de traducción colectiva y cómo se superó este obstáculo una vez comenzado el trabajo. Su principal objetivo fue crear un texto meta actual, auténtico y accesible; por esta razón, se prestó especial atención a los diálogos y su espontaneidad, evitando caer en una excesiva oralidad y familiaridad. Como dificultades principales se mencionan los tiempos verbales y la transposición cultural. Como soluciones y estrategias traductológicas comunes, destaca el propósito de conseguir un equilibrio entre el sentido, la naturalidad y la corrección lingüística.

Por otro lado, el paratexto de traducción hacia el inglés *Traducir literatura en colaboración*, describe la importancia de trabajar en grupo en el aula de traducción para formar a futuros traductores. También muestra cómo se han llegado a tomar decisiones en grupo, tanto antes de comenzar el proceso traductor como después de terminarlo. Su riqueza radica en las detalladas descripciones de las decisiones traductológicas tomadas a nivel macro y microtextual. Entre ellas se destacan las referencias culturales, las contracciones, metáforas, juegos de palabras y elección léxica. El valor didáctico de este paratexto reside en la amplia exposición de las razones que justifican cada decisión traductológica, lo cual facilita poder extrapolar los criterios a otros textos literarios.

Desde otra perspectiva, el paratexto *Prólogo a la traducción al portugués* reflexiona sobre los entresijos de la traducción en general, considerándola como un acto genuinamente dialógico cuyo objetivo es acortar las brechas entre culturas. También ofrece pinceladas sobre la profesión del traductor y la cadena de comunicación que abarca el proceso de traducción. Este paratexto nos revela algunos de los secretos del éxito del proceso de traducción colectiva y las decisiones que se tomaron antes de comenzar. Finalmente, expone ejemplos de las dificultades

de traducción encontradas y cómo se han superado; es el caso de la presencia de variedades diatópicas en el cuento de *Graciela* y las diferencias culturales en relatos como *Un catorce de febrero*.

Por último, el paratexto ruso *La apasionante aventura de traducir “De sensualidad y erotismo” de Elvira Cámara Aguilera* describe el gran interés que despertó este proyecto de traducción colectiva entre los alumnos de traducción de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú y destaca la temática tan apropiada de los relatos, que va en consonancia con los problemas cotidianos que también existen en la sociedad rusa. De hecho, como principal desafío, el paratexto menciona el afrontar la relación de empatía que se establecía con los personajes protagonistas femeninos, considerado como la clave para cumplir la función del texto original. A nivel técnico, el paratexto menciona problemas como la traducción de metáforas y pronombres que abundan en los cuentos de la profesora Elvira Cámara.

Para terminar, nos gustaría destacar el valor de este libro para la formación de traductores, así como para los Estudios de Traducción por la particularidad de los cuatro procesos traductológicos llevados a cabo, que han sido recogidos en los paratextos que acompañan a cada una de las versiones. Igualmente, consideramos que, por su riqueza léxica y variedad de lenguas, puede ser un buen instrumento para profundizar en el aprendizaje de idiomas. En definitiva, también los cuentos son de gran interés para los amantes del relato corto y un buen campo de investigación para los Estudios de Traducción y Literatura.